



## **Cycle Master: Littératures et Culture Documentaliste Informatisée**

***Projet entrant dans le cadre de la gestion informatisée des documents GED***

**Réalisé par:**

**Jalila ELHADI - Hajar ZERROUKI**

**Sous la direction de:**

**Mme Najat ZERROUKI**

---

## **FICHE DE LECTURE**

### **1. Références bibliographiques complètes**

**Titre :** *Du lisible au visible : entre écriture romanesque et transposition filmique*  
**Éditeur / Institution :** Université Mohammed Premier, Oujda

**Année :** Non datée (publication universitaire interne, autour de 2023-2024)

**Type d'ouvrage :** Recueil collectif d'articles universitaires

**Langue :** Française

**Nombres de pages :** 121pages

**Champs disciplinaires :** Littérature comparée – Études cinématographiques – Sémiotique – Études francophones

**Auteurs / Contributeurs :**

- Dr. Benyounes El Aissaoui
- Dr. Hanane Karrouh

- Pr. Sanae Yachou
- Enseignants-chercheurs de l'Université Mohammed Premier (Département de Lettres modernes)

## 2. Présentation générale de l'ouvrage

Cet ouvrage collectif explore les **rapports étroits entre littérature et cinéma**, deux arts complémentaires qui, chacun à leur manière, donnent forme à l'imaginaire humain.

L'objectif principal est d'étudier comment une œuvre littéraire, par son **langage symbolique et narratif**, devient, une fois adaptée à l'écran, un **discours visuel et sonore** : c'est le passage du **visible au visible**.

L'ouvrage rassemble plusieurs **études de cas**, appuyées par des analyses théoriques et sémiotiques, qui montrent comment le **film transforme, recrée et actualise** la matière romanesque sans la trahir.

## 3. Problématique principale

Comment le passage du texte écrit à l'image filmique permet-il à la fois de **réinterpréter** et de **renouveler** le sens de l'œuvre littéraire ?

Autrement dit :

- Quelles transformations s'opèrent lors du passage de la narration littéraire à la narration filmique ?
- L'adaptation filmique est-elle une trahison du texte ou une prolongation créative ?
- Comment les choix du réalisateur (décors, musique, jeu des acteurs, cadrage) deviennent-ils des équivalents sémiotiques du style de l'écrivain ?

## 4. Hypothèses de recherche

1. **L'adaptation est un acte de recréation** : elle ne reproduit pas le texte, mais le réinterprète selon un nouveau langage — celui de l'image.

2. **Le cinéma traduit la littérature**, non mot à mot, mais par **équivalence esthétique et symbolique**.
3. **Chaque film révèle une lecture singulière du texte source**, influencée par la culture, l'époque et la subjectivité du cinéaste.
4. **La littérature africaine et francophone** trouve dans le cinéma un moyen de prolonger son message social et identitaire.

## 5. Résumé analytique du contenu

### Partie I : Cadre théorique – Le rapport entre texte et image

Les auteurs rappellent que toute œuvre littéraire est **ouverte** à **l'interprétation** (Umberto Eco, *L'Œuvre ouverte*).

La littérature, par sa richesse sémantique et métaphorique, invite à une relecture visuelle.

Le **cinéma** n'est donc pas un simple dérivé, mais une **traduction intersémiotique** du texte (Roman Jakobson).

Le scénario joue le rôle d'« interface » entre le lisible et le visible : il condense, restructure et donne un rythme à l'œuvre.

#### Citation clé :

« L'œuvre littéraire se veut un tout culturel plus vaste, mais son adaptation filmique s'avère nécessaire pour réduire son flou de signifié. »  
(Référence à Umberto Eco, *L'œuvre ouverte*, Seuil, 1965)

### Partie II : Études de cas et analyses comparées

#### ❖ *Le Mandat d'Ousmane Sembène*

- Sembène adapte son propre roman en film pour un public populaire africain.
- L'image devient instrument de **dénunciation sociale et politique**.
- Le cinéma africain s'affirme comme un espace d'**émancipation culturelle**.

### ❖ *L'Aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane*

- Le film de Jacques Champreux met en avant **la figure du Fou**, absent du roman, devenu **sage visionnaire**.
- L'adaptation valorise la **philosophie africaine** et le symbolisme du double.

### ❖ *Un Aller Simple* de Didier Van Cauwelaert

- Étude du film de Laurent Heynemann.
- Le réalisateur transforme la fin du roman : d'une issue tragique à un **dénouement ouvert et optimiste**.
- L'adaptation devient un **acte d'interprétation subjective** du texte.

### ❖ *Le Gone du Chaâba* d'Azouz Begag

- Analyse sociolinguistique : interférences entre français et arabe dialectal.
- Le film illustre le **bilinguisme identitaire** et les tensions de l'intégration.
- Appui théorique sur Claude Hagège (*L'Enfant aux deux langues*, 1996).

### ❖ *Les yeux secs* d'Assia Djebbar

- Film sur la **mémoire et la condition féminine amazighe**.
- La caméra devient une **voix de résistance** féminine.
- Trois générations de femmes (Mina, Hala, Zaïnba) symbolisent passé, présent et avenir.

### ❖ *Eugénie Grandet* de Balzac (adapté par Jean-Daniel Verhaeghe, 1994)

- Traduction visuelle du **réalisme balzacien**.
- Les décors et costumes remplacent la description écrite.
- L'adaptation demeure fidèle à l'esprit moral et social du roman.

### ❖ *L'Étrange histoire de Benjamin Button* de F. S. Fitzgerald

- Le film de David Fincher (2008) transforme une nouvelle de 25 pages en un **chef-d'œuvre visuel de trois heures**.
- Représentation du **temps inversé**, de la mémoire et du destin.

- Exemple de réussite d'une **transposition moderne et poétique**.

### ❖ ***Le Coupable* d'Hassan Banhakeia**

- Roman africain moderne, influencé par le cinéma (« l'œil-caméra »).
- Le protagoniste Sembratiri, migrant accusé à tort, incarne le **tragique de l'exil**.
- Analyse inspirée de Nietzsche (*La naissance de la tragédie*) et de Pierre-Henri Simon (*Le retour du tragique*).
- Le roman fusionne écriture romanesque et esthétique visuelle.

## Partie III : Conclusions et perspectives critiques

L'ensemble des études démontre que :

- L'adaptation cinématographique **n'est pas une simple traduction**, mais un **dialogue esthétique** entre deux langages.
- Le passage du lisible au visible permet **d'ouvrir la littérature à d'autres publics**.
- Le cinéma devient un prolongement **pédagogique et culturel** de la littérature.
- L'adaptation exprime les tensions entre **fidélité et créativité, langage et image, local et universel**.

## 6. Méthodologie critique

Les auteurs mobilisent des approches croisées :

- **Sémiotique** : Roland Barthes (*S/Z*), Christian Metz (*Langage et cinéma*).
- **Esthétique du cinéma** : Vincent Amiel, André Gaudreault (*Du littéraire au filmique*).
- **Théorie de l'adaptation** : Francis Vanoye (*L'adaptation littéraire au cinéma*), Jean Cléder, Laurent Jullier.
- **Philosophie du tragique** : Nietzsche, Domenach.

- **Traductologie audiovisuelle** : Berman, Ladmiral, Venuti.

## 7. Analyse critique personnelle

Cet ouvrage collectif se distingue par :

- ✓ **Sa richesse interdisciplinaire**, mêlant sémiotique, narratologie, traductologie et analyse filmique.
- ✓ **Sa portée pédagogique**, en reliant littérature et arts visuels dans le contexte universitaire maghrébin.
- ✓ **Son ouverture interculturelle**, notamment à travers l'étude du cinéma africain et francophone.

Cependant :

- ⚠ Le style de certains articles reste dense et parfois technique.
- ⚠ Le manque d'un fil directeur global entre les études rend la lecture fragmentée.

Mais la qualité des analyses et la diversité des corpus en font un **outil de référence majeur** pour les chercheurs en littérature comparée et en études filmiques.

## 8. Conclusion générale

*Du lisible au visible* illustre la vitalité du dialogue entre **l'écriture et l'image**, entre **le mot et la vision**.

Le livre montre que **le cinéma n'est pas un rival de la littérature**, mais son prolongement créatif.

Chaque adaptation révèle une **lecture nouvelle** du texte, tout en rappelant que le regard du cinéaste est lui aussi un **acte d'écriture**.

Ainsi, le passage du lisible au visible n'est pas une perte, mais une **renaissance du sens**.

